

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A nieobrzezany mężczyzna, który nie będzie miał obrzezanego ciała swego napletka,* odcięta będzie taka dusza od jej ludu** – nie dochowała (ona) mego przymierza.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nieobrzezany mężczyzna, to jest z nieobrzezonym napletkiem, zostanie usunięty z ludu, bo nie dochował mego przymierza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nieobrzezany mężczyzna, któremu nie obrzezano ciała jego napletka, ta dusza będzie wykluczona ze swego ludu, <i>bo</i> złamała moje przymierze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie obrzezany mężczyzna, którego by nie było obrzezane ciało nieobrzezki jego, będzie wytracona dusza ona z ludu swego; albowiem zgwałcił przymierze moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mężczyzna, którego odrzezku ciało nie będzie obrzezane, będzie wygładzona dusza ona z ludu swego: iż przymierze moje wzruszył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nieobrzezany, czyli mężczyzna, któremu nie obrzezano ciała jego napletka, taki człowiek niechaj będzie usunięty ze swojej społeczności; zerwał on bowiem przymierze ze Mną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nieobrzezany mężczyzna, który nie będzie miał obrzezanego ciała napletka swego, będzie wytępiony z ludu swego, bo złamał przymierze moje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A nieobrzezany mężczyzna, który nie obrzezał ciała swojego napletka, będzie usunięty z twego ludu, ponieważ złamał Moje przymierze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nieobrzezanego, czyli mężczyznę, któremu nie obcięto napletka, usuniecie spośród mego ludu. Złamał on bowiem przymierze ze Mną”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie obrzezany zaś mężczyzna, któremu nie obrzezano ciała napletka, taki człowiek niech będzie wyłączony ze swej społeczności, gdyż złamał przymierze ze mną.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A nieobrzezany - mężczyzna, który nie obrzeza swojego napletka - ta dusza będzie odcięta od swojego narodu, [bo] złamał Moje przymierze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І необрізаний чоловічого роду, який не обріже тіла на своїм переді восьмого дня, вигублена буде та душа з свого покоління, бо знищила мій завіт.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś nieobrzezany mężczyzna, który by nie obrzezał cielesnej natur swojego napletka ta osoba ma być wytępiona ze swego ludu, gdyż zerwał Moje Przymierze.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A nie obrzezany mężczyzna, który nie da obrzezać ciała

¹⁾ PS G dodają: w ósmym dniu.

²⁾ odcięta będzie taka dusza od jej ludu, מַעֲמִידָה הָיָה הַנֶּפֶשׁ וְנִכְרְתָה, idiom: człowiek ten zostanie wyłączony ze wspólnoty swego ludu; to odcięcie mogło oznaczać śmierć, zob. <x>20 31:14-15</x>.

³⁾ <x>520 2:25-29</x>; <x>530 7:18-19</x>; <x>550 6:15</x>

	dynamiczny	Świata	swego napletka – ta dusza ma zostać zgładzona ze swego ludu. Złamał on moje przymierze”.
--	------------	--------	--